

С.И.С.И.
к.р. Н.65

НИЗАМИ КӘНЧӘВИ

Нуширәванла вәзири вә бајгушларын сөһбәти





84813

9107.6.104



НИЗАМИ КЭНЧЭВИ

Нуширəбанла вəзири
вə бəйгушларын
сəһбəти

F. Kəç r. i ədina
Azərbaycan Gənclik Kitabxanası
KİTAPXANA
INV. № 84913

БАКЫ · КЭНЧЛИК · 1989

Q(731)
кит. № 65

Аз 1
Н 65

Фарсчадан тәрчүмә едәнләр:
С. РУСТӘМ, А.САРОВЛУ

Рәссамы: *Ариф Хүсәјнов*

Редактору: *МӘММӘД НАМАЗ*

Низами Кәнчәви.

н 65 Нуширәванла вәзири вә бајгушларын сөһбәти. Б.:
Кәнчлик, 1989—12 сәһ.

4803060101
н _____ 12—89
м 653[12] 89

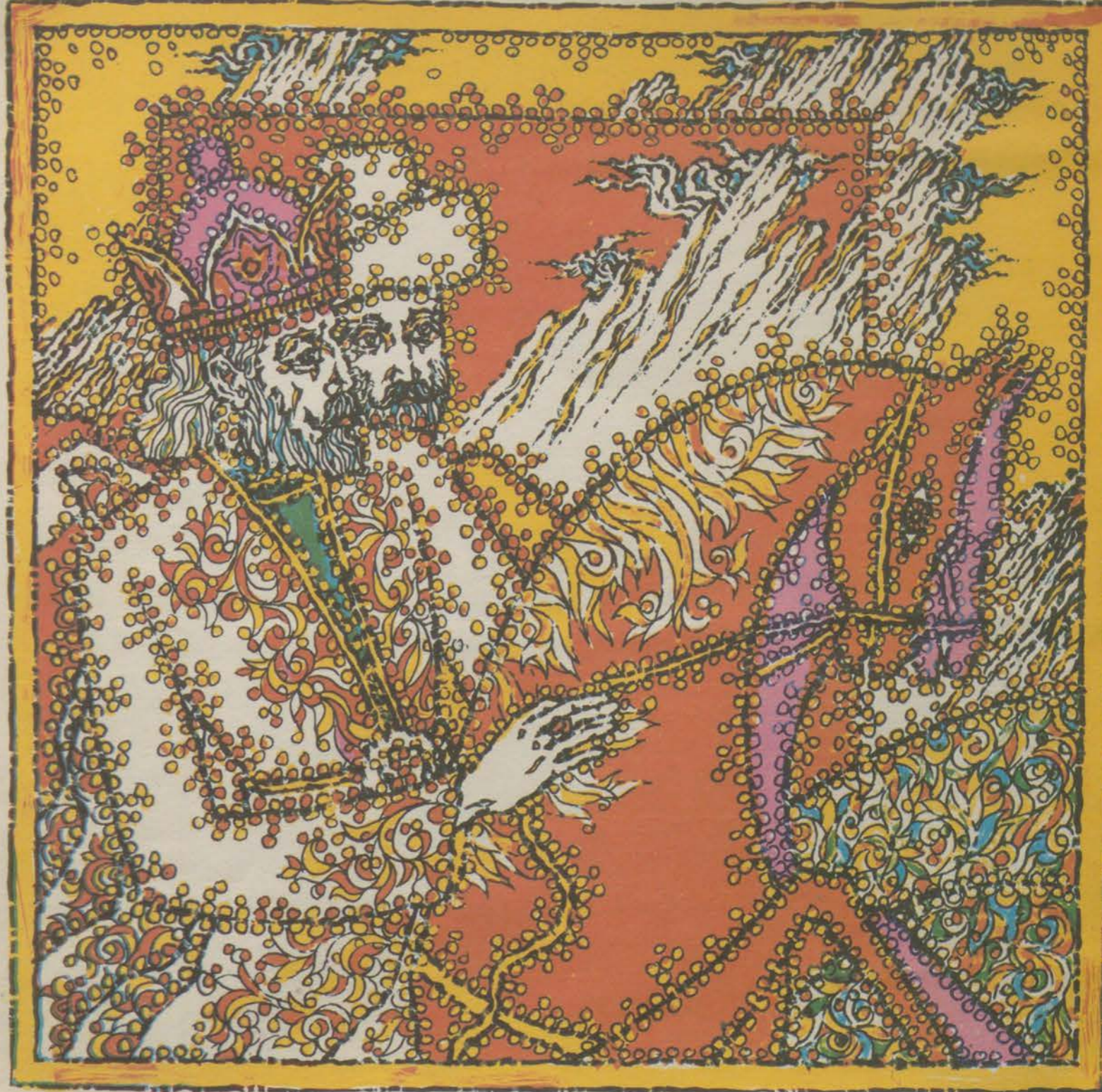
А 31

ISBN 5 — 8020 — 0189—5

© «Сирләр хәзинәси», Лазычы 1981
© «Кәнчлик», 1989



Нуширəван гошунла чыхмышды бир күн ова,
Ајрылды дəстəсиндэн атла ов гова-гова.
Шаһын јахын һәмдəми артыг јалныз вəзирди,
Һәр икиси ат чапыб, овлагда ов кəзирди.
Чатды дүшмән гəлби тək виранə бир јурда шаһ,
Тапарды ахтардығы һәр шикары бурда шаһ.
Ики бајгуш сəs-сəsə верэрək улајырды,
Гəлблəri шаһ гəлби тək нəsə «арзулајырды».
Шаһ сорушду вəзирдэн: «Нə данышыр бу гушлар?
Бир-биринə нə дејир, нə сөјлəјир бајгушлар?»
Вəзир чаваб верди ки: «Замана шаһсан өзүн,
Һәр һикмəтдэн, һәр сирдэн чохдан акаһсан өзүн.
Сəслəri нə мүсибəт, фəлакəт салмыр јада?
Никаһ-кəбин, чер-чеһиз сөһбəти вар арада.
Бу гуш онун оғлуна эрə верир гызыны,
Инди башлыг истəјир ишə салыб ағзыны:
«Бу хараба кəнд нəдир, бир гыза аздыр»,— дејир.
«Кəбин һаггы» бир нечə хараба јаздыр»,— дејир.
Елчи кəлэн гуш дејир: «Шəрикəm һәр сөзүнə,



Шаһын зүлмкарлығы бәллидир јер үзүнә.
Ганлар төкән көрүрәм шаһы күндә јенә мән.
Јүз мин белә хараба кәнд верәрәм сәнә мән».
Бу сөзләр атәш кими јандырды, јахды шаһы,
Елә фәган гопарды көјләрә галхды аһы.
Ағлады, икиәлли гапаз салды башына,
Наһаг ганлар залымы гәрг едәр көз јашына,
Зүлмүнү јада салыб, дишләди бармағыны:
«Гушлар да ешидибдир зүлмүнүн сорағыны.
Вар үчүн инсан нәсли бу обадан силинди.
Тојуг гаггылдајырды, бајгуш улајыр инди.
Дүнјаја учмушам ки, гәфләтдәјәм һәлә мән.
Пешман-пешман башыма кәрәк дөјәм һәлә мән.
Ел варыны сојмушам, халга диван тутмушам,
Өлмәји, сон мәнзили бүсбүтүн унутмушам.
Талан, гарәт далынча һачаначан гачым мән,
Әмәлимлә, башыма олмаз ојун ачым мән?
Шаһлығы, мәмләкәти танры вериб бахтыма.
Ел нифрәт јағдырмасын гој тачыма, тахтыма.



Мис дежил, гызыл сиккэ нэсиб олуб адыма.
Бу гэдэр һагсызлыгла һагг чатармы дадыма?!
Зүлмкар тэк таныным елдэ, обада нијэ?
Өмрү зүлмкарлыгла верим мән бада, нијэ?
Индэн-белэ гэлбимдэ мэрһәмэт олсун кэрэк,
Танрыја, ја өзүмэ бир һөрмэт олсун кэрэк.
Һагсызлығын һэддини лап ашмышам даһа мән,
Ел көзүндэ дөнөчэм эн јарамаз шаһа мән.
Јанмалыјам, јанмалы, көр кимэ јаныр гэлбим?!
Гијамэтдэ јаначаг гэлбимэ јаныр гэлбим.
Гылынчымла еллэри бичмэјим бэсди даһа,
Алчалдыб, инсан ганы ичмэјим бэсдир даһа.
Таланчыјам, фэхр едиб эјэчэјэм өзүмү?
Гијамэтдэ сорсалар, дөјэчэјэм көзүмү.
Хэчалэтэм, мүмкүнмү даһа шадлана гэлбим?
Дашгэлблијэм, мүмкүнмү дөнмэсин гана гэлбим?
Гахынчам, налә, фэрјад гопардығым будур, бу!
Гијамэтэ өзүмлэ апардығым будур, бу!
Өз көһлэним өзүмү тапдајачаг орада,

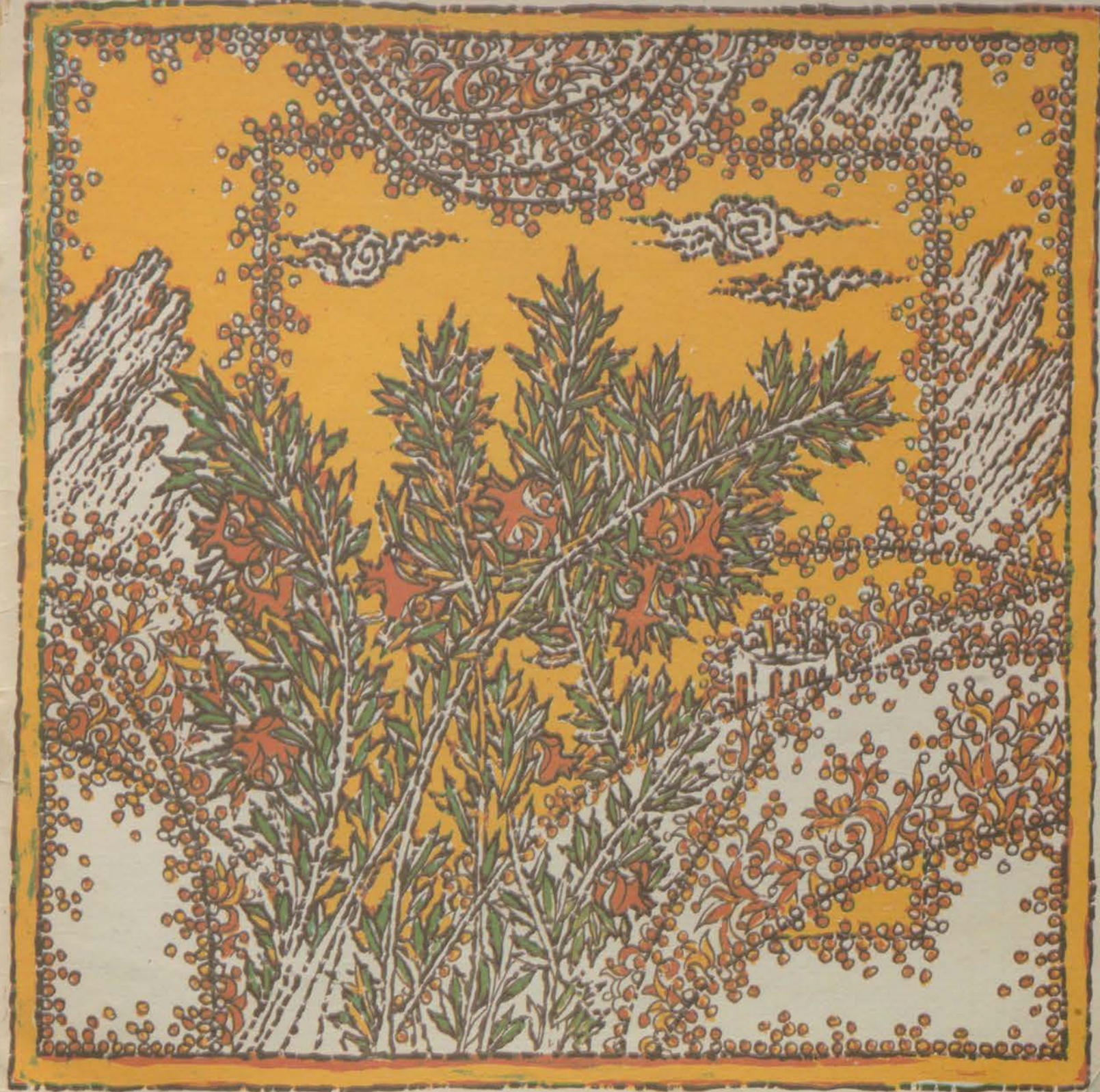


Чан зүлмүн чэзасына таблајачаг орада?
Сајсыз хэзнэ јығмышды гылынчынын зоруна,
Ондан Самла Фиридун нэ апарды коруна?
Дүнјача вар-дөвләтим сајылармы дүнјада?
Дүнјадан апардығым бир шеј вармы дүнјада?»
Шаһ бир одлу мәш'әлди, јанды јалы көһләнин,
Нәфәсиндән әриди полад налы көһләнин.
Шаһанә дәбдәбәјлә сарајына јетишди,
Шәфгәтилә һамынын һарајына јетишди.
Бирјоллуг гәләм чәкди бач-хәрачын үстүндән,
Сон гојду һагсызлыға, елләр чыхды пис күндән.
Әдаләт көстәрәрәк атды ситәмкарлығы,
Өмүрлүк арзусујду елин бәхтијарлығы.
Талејин имтаһаны чаныны алан олду,
Әдаләтли дүнјада әбәди галан олду.
Үлвијјәт аләминдә јенә дә шаһдыр өзү,
Шан-шөһрәт сиккәсинә јазылды «адил» сөзү.
Бәхтијар һөкмдарды, тарихдә галды ады,
Ким ки адил шаһ олду, белә учалды ады.



Һәр үрәји севиндир, хүүррәм јаша дүнјада,
Танры гојмаз ки, дәјсин охун даша дүнјада.
Күнәши ојаданлар хошбәхт олсун сәјәндә,
Доста сәадәт олсун фикрин, зикрин, гајән дә,
Дәрләрин тәбиби ол, мәлһәм гој һәр јараја,
Јијәлән тахта, тача, һәшәмәтли сараја.
Ешгинлә атәшә дөн, нифрәтинлә буза дөн,
Ел јолунда күнә дөн, аја дөн, улдуза дөн.
Јахшылығы әзәлдән адәт етсән өзүнә,
Јахшылығын һәр јанда гапы ачар үзүнә.
Һәр әмәлин үстүндән санма кечәнди дөвран,
Һәр јахшыны, јаманы јахшы сечәнди дөвран.
Үлвијјәтә гуллуг ет, күнаһ далынча варма,
Күнаһкар инсан кими бојун бүкүб јалварма.
Өмүр кечиб кедәнди, дүнја галанды сәнә?
Үлвијјәтә сәдагәт шәрәфди, шанды сәнә.
Һәр үзрүн, јалварышын — һијлә, кәләк, алданыш,
Гуру сөздән нә чыхар? Ишдән, әмәлдән даныш.
Ишләр сөзлә дүзәлсә, һәр иш дә дүз кәләрди,
Низами һүнәријлә көјләрә јүксәләрди.

Р. Кәс р | адина
Azərbaycan Dövlət Uşaq
KİTABXANASI
INV. № 84912



Кичикјашлы мәктәблиләр үчүн

Низами Гянджеви
ПОВЕСТЬ О НУШИРАВАНЕ И ЕГО ВИЗИРЕ
(На азербайджанском языке)

Гянджлик — Баку. 1989

Бәди редактору *Н. Рәхимов*
Техники редактору *Л. Гарајева*
Корректору *А. Әһədова*

ИБ №2239

Язылмаға берилмиш 27.04.89. Чапа имзаланмиш 29.05.89. Кағыз форматы 10X90 1/12. Офсет кағзы. Әдаби гарнитур. Офсет үсулу. Шәрти ч/в. 1,17. Рәнкли шәрти ч/в 6,22. Учот нәшр в. 1,52. Тиражы 50.000. Сифариш 109. Гижәти 15 гәп.

Азәрбајҗан ССР Дәвләт Нәшријат Полиграфія ва Китаб Тичарәти Ишләри Комитәси.

«Кәчлик» нәшријаты Баку, һүсү һачыјев күчәси, 4.

4 №-ди Баку китаб мәтбәәси. Ашыг Әләскәр күчәси, 17.

Издательство «Гянджлик», Баку, ул. Г. Гаджиева, 4.

Бакинская книжная типография № 4. Баку, ул. А. Алескера, 17.